



TALLER INTENSIVO DE LENGUA PALI

BHIKKHU NANDISENA

CLASE III - TARDE

EN LA CLASE ANTERIOR

- Estudiamos un pasaje sobre el tiempo tomado del *Saṅgīti Sutta*, *Dīgha-nikāya*, Colección Larga, junto con la explicación del antiguo comentario.

EN LA CLASE ANTERIOR

- En el pasaje del comentario del *Saṅgīti Sutta* se dice lo siguiente:

*Atītādi bhedo ca nāma ayaṃ dhammānaṃ hoti, na kālassa.
Atītādibhede pana dhamme upādāya idha paramatthato
avijjamāno pi kālo ten' eva vohārena vutto ti veditabbo.*

Pero esta clasificación en pasado, etc., es solamente de los dhammas, no del tiempo. Con respecto a la clasificación de los dhammas en pasados, etc., aquí, desde la perspectiva de la realidad última, no obstante que el tiempo no existe, se debe entender que esto solamente se dice de acuerdo al uso [del lenguaje].

EN LA CLASE ANTERIOR

- De acuerdo a lo anterior, el tiempo es solamente un concepto, es decir una realidad convencional que se construye a partir de los dhammas o las realidades últimas.

EN ESTA CLASE

- Les propongo que en esta segunda clase de hoy exploremos sobre las dos realidades en general y en la realidad convencional o conceptual en particular para entender un poco más sobre lo que en pali se denomina ***addhā, kāla***, etc., y que nosotros traducimos como "tiempo".

INTRODUCCIÓN

- No obstante que en el buddhismo se reconocen dos tipos de verdades/realidades, la articulación y desarrollo sobre el tema de las dos realidades se encuentra en la literatura de los comentarios y posterior. Aunque esto es así, es posible discernir y encontrar en la literatura canónica referencias inequívocas con relación a las dos realidades del buddhismo.

VERSOS – C. MAJJHIMA NIKĀYA

*Duve saccāni akkhāsi, sambuddho vadataṃ varo;
Sammutiṃ paramatthañ ca, tatiyaṃ nūpalabbhati.*

El Completamente Iluminado, el mejor de los que hablan, declaró dos realidades: convencional y última. Una tercera no se obtiene.

VERSOS – C. MAJJHIMA NIKĀYA

dos realidades anunció Buddha de los que hablan mejor

Duve saccāni akkhāsi, sambuddho vadataṃ varo;

convencional última y tercera no se obtiene

Sammutiṃ paramatthañ ca, tatiyaṃ nūpalabbhati.

VERSOS – C. MAJJHIMA NIKĀYA

*Saṅketavacanaṃ saccaṃ, lokasammutikāraṇaṃ;
Paramatthavacanaṃ saccaṃ, dhammānaṃ
bhūtakāraṇaṃ.*

El lenguaje donde hay acuerdo es real debido a las convenciones del mundo; el lenguaje de las realidades últimas es real debido a la existencia de los dhammas.

VERSOS – C. MAJJHIMA NIKĀYA

lenguaje de acuerdo

realidad

debido a las convenciones del mundo

Saṅketavacanaṃ saccaṃ, lokasammutikāraṇaṃ;

lenguaje de la realidad última

realidad

de los dhammas

Paramatthavacanaṃ saccaṃ, dhammānaṃ

debido a la existencia

bhūtakāraṇaṃ.

VERSOS – C. MAJJHIMA NIKĀYA

*Tasmā vohārakusalassa, lokanāthassa satthuno;
Sammutiṃ voharantassa, musāvādo na jāyatī ti.*

Por lo tanto, aun cuando el Maestro, el Señor del Mundo, hábil en los usos [de la lengua], se expresa en el lenguaje convencional, no existe falsedad.

VERSOS – C. MAJJHIMA NIKĀYA

por lo tanto de ese hábil en los usos del señor del mundo del maestro

Tasmā vohārakusalassa, lokanāthassa satthuno;

convención de ese que usa falsedad no existe ""

Sammutiṃ voharantassa, musāvādo na jāyatī ti.

TÓPICOS GRAMATICALES

- Nombre (*nāma*)
- Tipos de nombres
- Concordancia de nombres

TAREA

- Formación de grupos para traducir el siguiente pasaje:

*Paññattiṃ anatikkamma, paramattho pakāsito;
Samaññaṃ nātidhāveyya, tasmā añño pi paṇḍito;
Paramatthaṃ pakāsentō, samaññaṃ nātidhāvaye.*

TAREA

1. Hacer una lista de voces de acuerdo a lo enseñado anteriormente.
2. Cuando existe combinación eufónica separar adecuadamente las voces.
3. Realizar traducción del verso considerando traducciones alternativas.
4. Si el tiempo lo permite investigar más sobre el tema en otros Comentarios, Sub-comentarios y tratados.